

天主教聖谷東區中文週訊



乙年將臨期第二主日
主曆二〇一四年十二月七日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平繪音》)

乙年將臨期第二主日：不願意人喪亡的天主

將臨的意思是期待主的來臨。今日三篇讀經都提到這問題，但每篇的意義卻不同。首先，依撒意亞先知書提到的將臨，發生於公元前六世紀，當時以色列人正處於流亡期間，先知給他們說：「你們的天主來了」，一切痛苦會成為過去。但事實上，這喜訊只應驗了一半。以色列人雖然重回故地，卻不感到光彩，眼底一片荒涼，始終不能立國。不久，他們又被希臘人、羅馬人統治。他們懷疑：究竟天主來了沒有？基督徒相信那時主還未來！

一過五百年，洗者若翰出現於以色列，他叫人準備主的來臨，要悔改皈依。結果，主真的來了，開拓了一個新時代。耶穌出現的時間只短短三年便升天去了，但祂答應會再來，而基督徒必須用信德堅持這個信念。

到了伯鐸後書的時期，已是宗徒時代。當時，人們仍熱切地等待主的再來，連保祿也如此；但等了數十年仍未見主的來臨，此時，很多第一代的基督徒已離世，不久，有一些假導師出來，誤導信友，說基督不會再來。於是，人的生活因缺乏目標和動力而流於放蕩；有些基督徒還標榜：人既接受了主為世人贖罪的恩寵，那麼，人怎樣生活也沒有

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

所謂；其實，這只是為自己的放縱找藉口。因此伯鐸斥責這種思想，他說：主的來臨不受時間限制，「一日如千年，千年如一日」，不要因久待而失望。他更強調：主一定會再來。是的，祂久久不來是祂的容忍，是祂給我們機會，因為「祂不願意任何人喪亡，只願意眾人回心轉意。」

從以上的讀經，我們可得到一些啟示：我們的信仰不能容納宿命論這種思想。宿命論認為一切皆註定，這就是今人喜歡看相的一個原因。他們以為若是福相，福總會來；若是壞相，惡運總不能免。其實，不要以為長相的好壞能定一生的福禍，如此過活的基督徒是多麼不自由！天主是公平的，在祂內沒有「惡相」便要下地獄這回事；天主樂意把恩寵給予每一個人，因為祂實在不願有任何人喪亡，這才是天大的福音！

我們的情況跟伯鐸後書時代相似。基本上我們信基督，也相信祂會再來，但實際上等了兩千年祂還未來，於是，末日這基督再來的日子，在一般人眼中成了一件遙遠的事；也有人以死亡去談論基督的來臨，可是對一般人，特別是年輕人來說，死亡是遙不可及的；因此，等候基督來臨的心態，依然不受重視。

現代人生活節拍緊湊，事事講求快捷與效率。了解到現代人這種不喜歡等待的心態，教會今天強調基督「現今」的來臨：譬如在聖事中、在基督徒團聚及祈禱時；既然耶穌每天都來到我們生活中，我們就應有理由、有動機以聖潔、虔敬的生活去回應，正如伯鐸後書說：「過著沒有瑕疵的生活，使你們見天主時便安然無懼」。因此，末日何時來已不重要，常講末日，可能令人無進取精神，最重要是能夠把握現在。

但問題是：誰能過無瑕疵的生活呢？耶穌曾說：「誰沒有罪的先投石」。倘若今天耶穌說：「沒有罪的站出來。」又有誰敢踏出一步呢？因此，聖經不斷提醒我們：人犯罪是事實。若望在書信中說：「誰說自己沒有罪，是個撒謊者，在他內是沒有真理。」保祿也有類似的話：「所有人都犯了罪。」因此，問題不在乎我們有否犯罪，而在乎我們這些有罪的人能否悔改。若翰洗者的呼喚，就是叫人悔改，並以外在的生活，配合內心的皈依。即使已皈依的人，總能夠以不斷的皈依做得更好。

讓我們在此將臨期牢記這福音：天主不願任何人喪亡，祂總願人回心轉意。讓我們為自己、為別人把握這機會。

主日彌撒欄

進堂曲：從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5 1 2 5 2 | 4 . 3 1 5 . | 1 5 1 2 5 4 | 3 - 0 0 |

1、我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。
2、我看見君王站在高山上，一天比一天更近。

1 5 1 2 5 2 | 4 . 3 1 5 5 | 7 . 7 6 5 4 | 5 - -

1、我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，
2、我看見君王站在高山上，祂說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 . 5 | i i i 5 . 5 | 7 5 7 6 5 4 | 5 - - - ||

該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

垂憐曲

Missa de Angelis

||: 1 345 5 - 6545 - i654565 - | 532143 2 2 1 - ||

領、答：Ký-ri - e e - lé-i-son.

||: 3 32171 - 1 3 4 5 - 6 5 4 5 - | 532143 2 2 1 - ||

領、答：Chri-ste e - lé-i-son.

i 7 i 7 6 7 i 5 - i 5 6 - 3 4 5 - | 532143 2 2 1 - ||

領：Ký-ri-e e - lé-i-son.

i 7 i 7 6 7 i 5 - i 7 i 7 6 7 i 5 - i 5 6 - 3 4 5 - | 532143 2 2 1 - ||

答：Ký-ri-e e - lé-i-son.

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經結束，她的罪債已經償清，因為她為了自己的一切罪過，已經從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地、要削為平原，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用手臂集合小羊，把牠們抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠：詠八四

答： Em(G) 4/4 虔敬、悠揚 J = 120 朱健仁 曲

1 7 6 - | 6 5 6 1 5 6 6 | 7 5 3 5 7 6 6 | 2/4 6 - |

上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。

4/4 3 2 1 - | 2 1 2 3 2 3 3 | 2 1 6 1 2 1 1 | 1 - ||

(上主，求祢大發慈悲，賜給我們救恩。)

領：

- 我要聽天主上主說的話：祂向自己的聖徒和子民，向皈依祂的人宣佈和平的福音。祂的救恩賜與敬畏祂的人，祂的光榮在我們地上久存。
- 慈愛和真誠要彼此相逢，正義與和平將彼此相擁。天主的正義由天上俯視，世人的忠誠從地下出生。
- 上主必會賜下甘露，我們的土地必將豐收。正義在上主前面開路，平安緊隨祂的腳步。

讀經二：

恭讀聖伯鐸後書 三，8~14

親愛的諸位，有一件事你們不可忘記：就是在天主面前，一日如千年，千年如一日。主決不遲延祂的應許，像一般人所想的。相反地，祂仍然對你們含忍，祂不願意任何人喪亡，只願意眾人都回心轉意。可是，主的日子必要像盜賊一樣的來到；那時，諸天要在轟轟巨響中消失，所有的原質都要被烈火所融化，大地和地上所有的工程，也都要被焚毀。

既然這一切都要這樣毀滅，那麼，你們應該怎樣度著聖潔和虔敬的生活，以等候並加速天主的日子來臨！在那一天，諸天要被大火燒毀，所有的原質也要在烈火中融化；可是，我們卻按照天主的許諾，等候那有正義常存的新天新地。因此，親愛的諸位，你們既然等候這一切，就該勤奮努力，使天主見到你們沒有玷污，沒有瑕疵，安然無懼。

——這是上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震 譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：你們當預備上主的道路，修直祂的途徑！

凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖瑪谷福音 一，1~8

天主子耶穌基督福音的開始：正如先知依撒意亞書上記載的：「看哪，我要派遣我的使者作祢的前驅，為祢開路。曠野中有人大聲呼喊說：『你們當預備上主的道，修直祂的路。』」洗者若翰便在曠野裡出現，為人施洗，宣講悔改的洗禮，為使人得到罪的赦免。有許多人從猶太各地和耶路撒冷來到若翰那裡，承認自己的罪過，在約旦河裡接受他的洗禮。若翰身穿駱駝毛做的衣服，腰間束著皮帶；吃的是蝗蟲與野蜂蜜。他宣布說：「在我以後要來的那一位，比我能力強，我連彎腰給祂解鞋帶子也不配。我用水洗你們，祂卻要用聖神洗你們。」

——這是上主的福音。 答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲：107 巡夜的人呀！什麼時刻了？

G 4/4

Lucien Deiss, CSSp

5 5 - 5 6 | 5 3 3 - | 5 5 - 5 6 | 5 6 7 - | 0 5 1 2 |
巡夜 的 人兒呀！現在 是 何時刻？ 黑夜正
3 3 - 1 | 7 . 6 6 5 | 0 1 2 3 3 | 4 3 2 - | 0 5 1 2 | 3
結束 黎明 已來臨。 我們 全心 侍奉主！ 不論清 晨
1 1 1 7 6 | 5 0 0 3 3 | 5 5 3 2 1 6 5 | 1 - 0 0 ||
或是在 黑夜 裡， 我們 永遠是 光明之 子。

詩節

3 . 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 . 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |
願 那時刻 快 些 來臨， 讓黑 夜 遇見 主 的光明。
願 那時刻 快 些 來臨， 讓希 望 閃爍 如 晨 星。
願 那時刻 快 些 來臨， 讓主 的 慈愛 遍 佈 大地。

3 . 4 5 1 | 7 1 7 6 5 3 | 0 6 1 . 2 | 3 5 - 3 | 2 1 2 - 0 |
願 那日子 快 些 來臨， 讓主 的 笑容 拭 我的 淚。
願 那日子 快 些 來臨， 讓 我們 走向 主 的 懷裡。
願 那日子 快 些 來臨， 讓 祢 的 教會 尋 祢 的 國。

3 . 3 2 2 . | 1 1 2 3 - | 5 . 5 4 3 | 2 - - 0 |
願 祢 的 國 臨於 我們， 祢 的 愛臨 近。

聖頌

Missa de Angelis

1 2 3 1 2 - 1 1 - | 1 7 6 - 5 - | 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
San - ctus, San-ctus, San - ctus
1 3 5 4 5 4 3 3 - 5 4 3 2 1 2 3 1 - 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 1 1 - |
Dó - mi-nus De-us Sá - ba-oth.
1 3 5 5 - 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 5 4 3 2 3 3 2 1 1 - |
Ple-ni sunt cae - li et ter - ra gló-ri-a tu - a.
1 1 7 6 5 1 2 3 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - |
Ho - san - na in ex - cel - sis.
1 3 5 5 3 2 5 5 - 5 6 6 5 4 5 4 - 3 - | 3 3 1 3 5 - 6 5 5 - |
Be-ne-di - ctus qui ve - nit in nó-mi-ne Dó - mi-ni.
5 5 6 - 5 3 4 2 1 | 2 3 1 7 6 5 1 2 3 5 3 - 2 1 2 - 1 - ||
Ho - san - na in ex - cel - sis.

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，天國的大門將 要敞開。
3、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。
4、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -
1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。
2、天使 的樂 隊要 歌唱，基督的榮耀將 要彰顯。
3、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。
4、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -
1、在這 主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。
2、天上與 人 間，在主愛 內歡聚，日後將有不散 筵席。
3、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。
4、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。
7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||
主的 日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

請聖燭祝福禮

上週：楊秀鑾。

本週：陳昭娥。

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：99 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5
1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲
5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0
1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5
全地要充滿讚美主的聲音，耶穌是主！ 當受 欽崇！
5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||
讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄 (請在一週前交給神父):

聖詠團獻感恩彌撒。

本華人教友團體為白神父母親藺信香求安息主懷。

本華人教友團體為呂神父母親呂曾琴求安息主懷。

本華人教友團體為周方濟求安息主懷。

蔡華芳、蔡華英為母親陳麗珍去世五週年求天堂永福。

林承輝、陳秀霞為父母親、姊姊、姊夫求安息主懷。

林承傑、林美娟為父母親、姊姊、姊夫求安息主懷。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求靈魂早登天堂。

張永安為劉維鴻求安息主懷。

聖母聖心修女為聖母聖心修女會已亡修女及已亡父母、親友、恩人求安息主懷。

趙儒民、楊靖人追思張學志、苗若石、趙光濟、Vera 莊，求早日安息主懷。

范羅瀧梅為先生范宏昌求安息主懷、早日升天。

張世琪率同子女追思趙洪耀逝世四週年，求安息主懷。

聖詠團為周方濟弟兄求安息主懷。

王素綺全家為父親王鐵威十月十日過世奉獻彌撒，求主賜安息主懷。

張家為已亡親友靈魂求永安安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣及母親安郭素卿求天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為許進生老先生求靈魂永安天鄉永福。

李綉妮為父親逝世九週年求天鄉永福。

周府全家為周方濟求天鄉永福。

聖母軍為郭李美雲姊妹的先生郭友松回歸天鄉求安息主懷。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、郭德蘭、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩玲、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文偲、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、于其康。

為新亡者祈禱: 呂曾琴、張蓉韻、范宏昌、陳劉寶芬、周方濟、許進生、劉維鴻、郭友松、王鐵威。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

傳油聖事

十二月十四日(下主日)的中文彌撒中將舉行集體傳油聖事。歡迎所有年長或患病者來領受傳油聖事。

聖誕夜報佳音小朋友表演啟事

有意讓小朋友參加聖誕夜報佳音時表演的家長們請與蔡華芳 626-780-5788 或 張美華 909-374-7093 報名。

恭賀白神父晉鐸十六週年!

華人團體三十週年慶啟事

若您對華人團體三十週年慶有建議，請與白神父、朱執事、或符會長聯絡。

英文學習班

每主日在中文彌撒前 2~3:15PM 在 4、5 號教室有英文班。歡迎大家來學習!

堂區消息

始胎無原罪聖母節本堂彌撒時間

十二月八日(星期一)是始胎無原罪聖母節，在美國是罷工瞻禮日。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月八日(週一)上午八時半、中午十二時、下午七時。

本堂瓜達盧佩聖母慶典

玫瑰經九日敬禮

日期:即日起至 12/11 時間:7PM (12/8, 12/9: 6 PM)

瓜達盧佩聖母慶日(12/12)慶典

5:30AM - 黎明慶典 6:00AM - 早晨彌撒
(早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥早點)
5:40PM - 阿茲特克舞 6:25PM - 獻花
6:40PM - 美洲國旗遊行 7:00PM - 晚間彌撒
8:00PM - 土風舞及餐點(禮堂)

聖誕節食物籃

本堂將於 12/23 (週二) 10am 至 4pm 在禮堂分發食物籃給有需要幫助的家庭。願領食物籃者請與堂區辦公室登記。

本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在每台主日彌撒後收食物及財物捐獻。

十二月捐贈項目：兒童玩具

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要新或狀況良好的玩具。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

修會會士退休基金

天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持!